

УДК: 316.776.3

кандидат психологических наук, доцент Лобанова Анна Владимировна
 ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
 (Краснодарский филиал Финуниверситета) (г. Краснодар);
 кандидат психологических наук, доцент Лазаренко Лариса Анатольевна
 АНОО ВО «Кубанский социально-экономический институт» (г. Краснодар);
 кандидат филологических наук, доцент Кульбит Юлия Станиславовна
 ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
 (Краснодарский филиал Финуниверситета) (г. Краснодар)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ: ПОДХОДЫ К ПРЕОДОЛЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ НАУЧНЫХ ИНТЕРЕСОВ СОЦИАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ И ФИЛОЛОГИИ

Аннотация. В статье рассматриваются коммуникативные барьеры, их виды и подходы к преодолению с целью оптимизации процессов общения, весьма актуальных в современных условиях. Данная публикация иллюстрирует возможности пересечения научных интересов социальной психологии и филологии в решении проблемы коммуникативных и межкультурных барьеров.

Ключевые слова: коммуникативные барьеры, межкультурные барьеры, барьер понимания (языковой барьер), барьер социокультурных различий (социально-этнические барьеры), барьер отношения (психологические барьеры), фонетический, семантический, стилистический, логический, социально-культурный типы барьеров.

Annotation. The article highlights the communicative barriers, their types and approaches to overcoming in order to optimize communication process that are very relevant in modern conditions. This article illustrates the possibility of crossing of the scientific interests of social Psychology and Philology in dealing with communicative and intercultural barriers.

Keywords: communicative barriers, intercultural barriers, barrier of understanding (language barrier), barrier of social and cultural differences (social and ethnic barriers), barrier of relationship (psychological barriers), phonetic, semantic, stylistic, logical, social and cultural types of barriers.

Введение. Общение – важнейший процесс становления и развития человека, позволяющий личности интегрироваться в общество, занять своё место в системе социального взаимодействия. Однако этот процесс не всегда протекает гладко, часто он сопряжён со значительными сложностями, с преодолением разного рода препятствий: коммуникативных барьеров. Коммуникативные барьеры довольно разнообразны, как и причины, вызывающие их. И у любого человека вряд ли получится всегда и везде общаться без каких-либо трудностей. Однако при любых коммуникативных барьерах необходимо знать, что можно их научиться предвидеть и преодолевать. Среди таких барьеров в общении психологи выделяют языковые барьеры. Языковые барьеры возникают в ситуации, когда взаимодействующие стороны говорят на разных языках. Наиболее типичный пример – попытка иностранца объясниться с окружающими в чужой стране, не зная местного языка. К данному виду коммуникативных барьеров относятся также случаи, когда у собеседников различный уровень владения языком. Так бывает, например, если у одного из них сильный акцент или они говорят на сильно отличающихся диалектах одного и того же языка. Последний вариант особенно характерен для английского языка, на основе которого в мире существует множество диалектов. Очевидно, что для преодоления такого барьера необходимо повысить свой уровень владения языком, поработать над произношением, увеличить словарный запас, попрактиковаться в устной речи – в общем учиться, периодически проверяя и оценивая свои результаты.

Таким образом, причина подобных ситуаций – недостаточное владение языком, а решение проблемы кроется в изучении языка. Кроме того, языковые барьеры часто создаются использованием в коммуникациях лексики, непонятной широкому кругу людей (научных терминов, жаргонизмов, профессионализмов и т.д.). Не случайно среди требований к научным работам, предназначенным для широкой публикации (например, в научном журнале), часто указывается, что содержание работы должно быть понятно широкому кругу специалистов. Это как раз и делается для преодоления коммуникативного барьера между изданием и потенциальным читателем. Наконец, нельзя не отметить языковых барьеров, возникающих даже между людьми, говорящими на одном языке. Дело в том, что в любом языке есть синонимичные и многозначные обороты, а разные оттенки смысла в устной речи могут выражать интонация, громкость и т.д. В ситуациях, когда люди изначально не настроены на взаимопонимание, находятся в плену стереотипов, ошибочного восприятия другого человека, они зачастую ошибочно понимают смысл сказанного. Это усиливает различия в толковании сказанного и воспринятого. Для преодоления таких барьеров необходимо стремиться к адекватному восприятию партнёра по общению, к позитиву и доброжелательности, к конструктивному прояснению смысловых нюансов.

Социальная действительность служит поводом для использования представителями разных культур различных модели восприятия, что становится возможным благодаря символическим системам, находящим свое отражение не только в используемых языковых конструкциях, но и стилях устной и письменной коммуникации [1, с. 100-101]. Анализ межкультурной среды тяготеет и к рассмотрению сущности лингвистической компетентности, позволяющей человеку овладеть абстрактной системой правил языка. А она, в свою очередь, используется партнерами не только как ключевое средство общения, но и как необходимое, но не всегда достаточное условие эффективной интеракции. Дополнением к этому процессу могут служить мощные инструменты коммуникативной компетентности, дающей возможность умелого и уверенного применения правил в конкретных социальных ситуациях, а также когнитивной компетентности, позволяющей развивать способности словообразования и генерирования мыслей на языке общения, что принято называть речепроизводительными навыками [2, с. 138-139].

Чаще всего первыми затруднениями при общении с представителями других культур (и вследствие этого наиболее запоминаться) являются проблемы лингвистического характера.

Формулировка цели статьи. Существует множество классификаций межкультурных барьеров на сегодняшний день приводится достаточно много. Так, например, в версии Бороздиной Г.В. иллюстрируется три вида коммуникативных барьеров: барьер понимания (языковой барьер); барьер социокультурных различий (социально-этнический барьер); барьер отношения (психологический барьер).

Языковые различия, обусловленные грамматическими и дискурсивными ошибками, могут стать большой проблемой при коммуникации, особенно при недостаточном владении данной языковой системой. Для их преодоления необходимо не только подключать эмоции, чувства, ощущения, но и стимулировать речевые, творческие способности, изучить

правила вербального и невербального этикета, принятые в стране изучаемого языка. Если же речь идет о недостаточности лингвосоциологических и культурологических знаний об иноязычном социуме в процессе перевода и общения, то мы говорим о барьере социокультурных различий или социально-этническом барьере.

Существует множество доказательств, что среди причин барьеров отношения (психологических барьеров) встречаются повышенные тревога или напряжение, которые могут привести к дисфункциональным мыслительным процессам и поведению, что в значительной степени мешает эффективной межкультурной коммуникации.

Для преодоления таких барьеров является развитие личности специалиста по межкультурной коммуникации в целом, вовлечение в учебный процесс его эмоций, чувств, ощущений; стимулирование его речевых и творческих способностей [3, с. 79].

Также среди психологических барьеров немаловажными являются такие факторы, как: отсутствие интереса, неконструктивные решения, предвзятые представления.

В классификации, предлагаемой Садохиным А.П., выделяется шесть видов барьеров: допущение сходства (люди полагают, что все они одинаковы); языковые различия (люди думают, что слова и фразы имеют только то значение, которое они хотели бы передать); ошибочные интерпретации невербальных действий; влияние стереотипов и предрассудков; бессознательное стремление давать оценку всем незнакомым культурным явлениям; тревога и напряжение из-за неопределенности поведения партнеров по межкультурной коммуникации [5, с. 34;6;7].

Боброва С.П. и Смирнова Е.Л. предлагают классификацию барьеров, в которой выделяют: географические барьеры; исторические; политические; экономические; технические; терминологические; языковые; психологические; резонансные [2, с. 95].

Воробьева В. Л. выделяет всего две большие группы: барьеры понимания и барьеры общения. Первая включает в себя фонетический, семантический, стилистический, логический, социально-культурный типы барьеров. Вторая - темперамент, гнев, страх, стыд и вину, брезгливость и отвращение, страдание, презрение [4, с. 7].

Конфликты наиболее часто возникают между теми, кто находится в зависимых отношениях (например, партнеры по бизнесу, друзья, коллеги, родственники, супруги). Чем теснее эти отношения, тем более вероятно возникновение конфликтов, так как при значительной частоте контактов с другим человеком повышается вероятность возникновения конфликтной ситуации в отношениях с ним.

Для достижения взаимопонимания необходима определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех коммуникантов, которая в теории межкультурной коммуникации получила название межкультурной компетентности.

Изложение основного материала статьи. На сегодняшний день наблюдается интересная и конструктивная тенденция слияния научных интересов различных областей знания, которые могут комплексно, полифункционально подойти к решению той или иной научной проблемы. Проблема коммуникативных, языковых барьеров сегодня затрагивает научные интересы не только социальной психологии, ищущей приемы и способы эффективной коммуникации, но и филология, языкознание, психолингвистика заинтересованы в разработке данных проблем. В этой связи речь должна идти о новых подходах к изучению иностранных языков для расширения спектра коммуникативной среды личности. Изучение иностранного языка - процесс сложный и долгий. Многие сходят с дистанции при первой же попытке. Уступая дороге более молодым и "одаренным", нередко в жертву приносятся новые возможности в карьере или личной жизни. С психологической точки зрения, трудности овладения иностранным языком отнюдь не иллюзорные, однако барьеры формируются не снаружи, а внутри нас.

Бытует распространенное мнение, что иностранные языки даются лишь тем, у кого имеется предрасположенность к их изучению. Поэтому многие сходят с дистанции при первом удобном случае, отказываясь от новых возможностей образования, карьерного продвижения, изменений в личной жизни и т.д.

Почему одни люди учат язык годами и не начинают на нем говорить, а другие, уже за несколько уроков, готовы пытаться говорить и говорят? Дело именно в том, что одни легко преодолевают языковой барьер, начинают говорить и совершенствуют эти навыки. А другие упираются в этот барьер и не могут перейти от слов и правил к речи. Можно вечно учить слова и правила, но не перешагнуть через языковой барьер [8].

В то же время трудности овладения новым языком, с точки зрения психологии, отнюдь не иллюзорные, а самые что ни на есть реальные. Люди осваивают их в раннем возрасте, свидетельствует о том, что в этом процессе задействованы психологические механизмы «вспоможения». Главные из них – отсутствие предубеждений и социальных страхов в сочетании с желанием невероятной силы общаться с окружающими. Именно эти элементы психики, а не возрастные ограничения, как принято думать, являются определяющими успех освоения иностранного языка. Из чего нетрудно видеть, что языковые барьеры воздвигаются не снаружи, а внутри нас.

Для преодоления языкового барьера следует помнить, что владение языком – это не только грамматически корректная речь, обладание внушительным словарным запасом, «зубрежка» и внутреннее желание себя сломать и наконец-то начать изучать иностранный язык. Это прежде всего желание узнать что-то новое, окунуться в лингвокультурологическую среду другой страны, начать общаться с интересными людьми, получая удовольствие, а так же возможность стать работником международной компании и построить карьеру [9].

Но, пожалуй, самой распространенной причиной возникновения языкового барьера является наш страх ошибиться. Наверное, отчасти в этом виновата и сама образовательная система с ее стандартами, требованиями и обязательной оценкой знаний. Как правило, мы учим язык в школе или вузе и поневоле привыкаем к этим предвестникам плохой оценки: нахмуренным бровям учителя, поставленной им в своем блокноте галочке, постукиванию ручкой по столу или прямому указанию на сделанную нами ошибку.

Так или иначе, с проблемами коммуникации сталкиваются специалисты множества отраслей человеческой деятельности. В целях повышения эффективности коммуникации следует уделять внимание проблеме коммуникативных барьеров и совершенствованию практических навыков их преодоления.

Необходимо также эмоционально воздействовать, апеллировать к эмоциям, к чувствам человека, создавать такие ситуации общения, в которых человеку захочется выразить свое мнение, согласиться или не согласиться, поспорить. Человек должен понимать, что каждое конкретное слово, каждая конкретная ситуация, каждая конкретная структура нужна ему для решения той или иной коммуникативной задачи как на занятиях, так и потом в реальной жизни [10; 11].

Выводы. Система современных социально-психологических исследований дает возможность широкого рассмотрения тенденций взаимодействия различных социальных групп, эксплицированных в различные аспекты человеческой деятельности и социальной коммуникации, обеспечивающей существование и развитие человеческих отношений в процессе передачи информации, что и является лейтмотивом всестороннего анализа проблем межкультурной коммуникации.

Значимость межкультурной коммуникации в жизни современного российского общества усиливается в процессе преодоления устаревших стереотипов межкультурного взаимодействия при росте социальной миграции, увеличении числа конфликтогенных ситуаций на межэтнической почве. Необходимость межкультурной коммуникации как непереносимого условия успешной социализации индивида в глобальном мире актуализирует осмысление этого процесса в ракурсе социальной коммуникации представителей разных культур. Важность роли межкультурной коммуникации возрастает при формировании толерантных отношений между представителями разных социокультурных сообществ с целью предотвращения разного рода конфликтов и сопровождается социальной востребованностью воспитания переводчиков, как посредников в межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Ting-Toomey S. *Communicating Across Cultures*. The Guilford Press. 1999
2. Боброва С.П., Смирнова Е.Л. *Основы теории коммуникации / Учеб. пособие*. - Иваново: Иван. гос. энерг. ун-т, 2015.
3. Бороздина Г.В. *Психология делового общения*. - М.: ИНФА-М, 2009. - 224 с.
4. Воробьева В.Л. *Основы социально-бытовых знаний / Учеб. Пособие для учащихся групп коррекционно-развивающего обучения в системе начального профессионального образования*. – М.: Колледж сферы услуг, 2015.
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. *Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов* (Под ред. А.П. Садохина. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 352 с.
6. Садохин А.П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации: *Обсерватория культуры: Журнал - обозрение*, 2008. - № 2. - 26 - 32 с.
7. Садохин А.П. *Теория и практика межкультурной коммуникации* М.: Юнити-Дана, 2014. - 271 с.
8. Emmert P., Donaghy W. C. *Human Communication: Elements and Contexts*. Addison-Wesley Publishing Company. 1981
9. *Reading On Communicating With Stranger*. Ed. by W. B. Gudykunst, Y. Y. Kim. McGraw-Hill. 1992
10. Infante D. A., Rancer A. S., Womack D. F. *Building Communication Theory*. Waveland Press. 1993
11. Jandt F. E. *Intercultural Communication: An Introduction*. Sage Publications. 2011